

Benti Chaupai



Onderdeel van de Nederlandse Sikh Gutka

Vertaling door: Theodorus Singh Teekgur

Algemene inleiding

Inleiding

Het Sikh gebedsboek (Gutka) bevat de meest gangbare gebeden die door Sikhs worden gereciteerd. Gebruikelijk worden deze gebeden in het Gurbani / Punjabi gereciteerd, heel soms in het Engels. Met deze Nederlandse vertaling hoopt de vertaler de gebeden beter toegankelijk te maken voor 2e en volgende generaties Sikhs in Nederland en Vlaanderen. Maar ook voor autochtone Nederlanders en Vlamingen die in religie en levensbeschouwing geïnteresseerd zijn worden met deze vertaling de Sikh teksten meer toegankelijk.

Gebruiksaanwijzing

Het is wellicht vreemd en ongebruikelijk om voor een 'boek' een gebruiksaanwijzing te schrijven. Het betreft hier echter voor Sikhs heilige teksten. Uit respect voor deze teksten wordt de lezer vriendelijk doch dringend verzocht om;

1. Je (handen) te wassen voorafgaande het lezen.
2. Tijdens het lezen het hoofd te bedekken en de voeten te ontbloten.
3. Geen voedsel (eten of drinken) te nuttigen tijdens het lezen.

Vertalings-Info

Deze vertaling streeft drie dingen na:

1. Zo dicht mogelijk bij de oorspronkelijke tekst blijven
2. Te reciteren zijn.
3. Zo min mogelijk interpretatie bevatten.

De gevolgde weg om dit te bereiken was:

1. Het verzamelen van zo veel mogelijk verschillende Engelse vertalingen van de teksten, via het internet.
2. Het woord voor woord vertalen van de Gurmukhi tekst naar het Nederlands / Engels, dit met hulp van woordenboeken en mensen die het Punjabi machtig zijn.
3. Het verwoorden van bovenstaande in reciteerbare Nederlandse zinnen. Hiervoor moest uit veel Engelse teksten een hele hoop 'verklaringen' worden verwijderd. Als deze nodig en nuttig zijn worden ze weergegeven in de uitleg bij elke regel of vers van elke gebed.
4. Het dagelijks reciteren van de vertaalde gebeden om fouten er uit te halen en de teksten beter te maken.

De vertaler beseft maar al te goed dat vertalingen oorzaak zijn van fouten. Hier betreft het zelfs een vertaling (vanuit het Engels) van een vertaling (vanuit het Punjabi). Ondanks dat de vertaler zijn uiterste best heeft gedaan heeft hij dus niet de illusie dat er geen fouten of onvolkomenheden in de tekst zitten. Deze fouten zijn niet expres of bewust gemaakt maar uit onwetendheid. De vertaler excuseert zich hiervoor en hij vraagt vriendelijk doch dringend om geconstateerde fouten aan hem door te geven zodat die in volgende versies gecorrigeerd kunnen worden. (e-mail adres: prive@todorus.nl)

Transliteratie-Info

Voor de transliteratie is gekozen voor de meest eenvoudige vorm. Dat wil zeggen er worden vrijwel geen diakritische tekens gebruikt (alleen de 'è'. De vele nasale klanken zijn schuin ('Italic') weergegeven en de retroflex klanken (tong krult omhoog tegen het gehemelte en 'flipt' naar beneden) zijn onderstreept. Alle zgn. 'half' klanken worden gewoon met de hele letter aangegeven.

Het gevolg hiervan is dat de transliteratie wellicht niet voldoende is om een juiste uitspraak te geven maar wel voldoende om een in het Gurmukhi geciteerde tekst te kunnen volgen.

Tekst weergave

De tekst wordt regel voor regel weergegeven:

Bruin: Het originele Gurmukhi / Punjabi

Magenta: De Nederlandse transliteratie

Wit: De Nederlandse vertaling

Geel: Toelichting / uitleg in het Nederlands.

Benti Chaupai

"Benti Chaupai", dat ook een gedeelte vormt van de "Rehras Sahib", is een Bani toegeschreven aan Goeroe Gobind Singh Ji. Het is een Gurbani dat een persoonlijk gebed is voor fysieke en mentale bescherming. Het zal de bevrijding van geest en ziel ondersteunen.

In "Benti Chaupai +" is de tekst aangevuld met de "Saweyaa" en "Doohra" die volgens sommigen ook deel uit maken van "Benti Chaupai".

ੴ

ek onkaar.

1 God

ਸ੍ਰੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹ ॥

srie waahiguroe djie kie phatah.

De overwinning is aan God.

ਪਾਤਿਸਾਹੀ: ੧੦ ॥

paatshaahie dasvien.

Door de 10e Meester.

- Bedoeld hier is dat de tiende meester, Goeroe Gobind Singh. de auteur is.

ਕਬਯੇ ਬਾਚ ਬੇਨਤੀ ॥

kabjoo baatch beentie.

Poëtisch verzoek

- 'Chaupa-ie' of 'Beentie Chaupa-ie' is de naam van dit vers. 'Beentie' betekend 'verzoekje' en 'Chaupa-ie' betekend 'vierlijns formaat' ofwel de afzonderlijke verzen bestaan elk uit 4 regels (lijnen).

- 'Beentie Chaupa-ie' kan worden gevonden in de Dasam Granth (Het boek geschreven door de tiende Goeroe, Goeroe Gobind Singh), vanaf pag. 1465. Deze tekst is, op het laatste stukje na, opgenomen in de 'Raharaas Sahib' (het Sikh laat-middag gebed).

- In sommige versies wordt de regel hierboven achter deze regel geplaatst; 'kabio baach benti, Chopae, Patshahi 10'. De regel hierboven vervalt dan.

ਚੌਪਈ ॥

tchaupa-ie.

In vier-lijns formaat.

- 'Chaupa-ie' of 'Beentie Chaupa-ie' is de naam van dit vers. 'Beentie' betekend 'verzoekje' en 'Chaupa-ie' betekend 'vierlijns formaat' ofwel de afzonderlijke verzen bestaan elk uit 4 regels (lijnen).

- 'Beentie Chaupa-ie' kan worden gevonden in de Dasam Granth (Het boek geschreven door de tiende Goeroe, Goeroe Gobind Singh), vanaf pag. 1465. Deze tekst is, op het laatste stukje na, opgenomen in de 'Raharaas Sahib' (het Sikh laat-middag gebed).

- In sommige versies wordt de regel hierboven achter deze regel geplaatst; 'kabio baach benti, Chopae, Patshahi 10'. De regel hierboven vervalt dan.

ਹਮਰੀ ਕਰੇ ਹਾਥ ਦੈ ਰੱਛਾ ॥

hamarie karoo haath dèè ratcchhaa.

Geef me Uw hand Heer en bescherm me.

-bescherm me van de 5 hoofdzonden: lust (ongeoorloofde seksuele verlangens), woede (boosheid), hebzucht, gehechtheid en ego.

- 'Geef me Uw hand' of bescherm me met Uw eigen handen (Goddelijke kracht).

ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਚਿੱਤ ਕੀ ਇੱਛਾ ॥

poeran hoo-i tchitt kie itcchhaa.

Dat al m'n hartenwensen vervuld worden.

- Ik bid dat al mijn.....

ਤਵ ਚਰਨਨ ਮਨ ਰਹੈ ਹਮਾਰਾ ॥

tav tcharanan man rahèè hamaaraa.

Dat m'n geest bij Uw voeten mag zijn.

- Het is mijn verlangen dat.....

ਅਪਨਾ ਜਾਨ ਕਰੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰਾ ॥੩੧੧॥

apana djaan karoo pratipaaraa. (377)
Maak me de Uwe en bescherm me. (377)

ਹਮਰੇ ਦੁਸ਼ਟ ਸਭੈ ਤੁਮ ਘਾਵਹੁ ॥

hamaree dusht sabhèè tum khaavahu.
Vernietig al m'n vijanden.

- Ik bid/vraag dat U al mijn vijanden vernietigd.
- 'De vijanden' zijn; lust, woede, hebzucht, gehechtheid en ego.

ਆਪੁ ਹਾਥ ਦੈ ਮੋਹਿ ਬਚਾਵਹੁ ॥

aap haath dèè moohi batchaavahu.
Geef me Uw hand en bescherm me.

- Red me van of bescherm me voor die vijanden.

ਸੁਖੀ ਬਸੈ ਮੇਰੇ ਪਰਿਵਾਰਾ ॥

sukhie basèè mooroo parivaaraa.
Dat mijn familie in geluk mag leven

- 'Familie' bekent hier 'op God georiënteerde mensen' (spirituele familie).

ਸੇਵਕ ਸਿੱਖਯ ਸਭੈ ਕਰਤਾਰਾ ॥੩੭੮॥

seevak sikkhja sabhèè karataaraa. (378)
en alle aan de Heer dienstbare sikhs. (378)

- Red ook hun.

ਮੇ ਰੱਛਾ ਨਿਜੁ ਕਰ ਦੈ ਕਰਿਯੈ ॥

moo ratcchhaa nidj kar dèè kari-jèè.
Geef me altijd Uw beschermende armen.

- 'Uw beschermende handen' is ook hier 'Uw Goddelijke kracht'.

ਸਭ ਬੈਰਿਨ ਕੇ ਆਜ ਸੰਘਰਿਯੈ ॥

sabh bèèrin kou aadj sanghari-jèè.
Vernietig alle vijanden vandaag,

- 'Vijanden' zijn; lust, woede, hebzucht, gehechtheid en ego.

ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਹਮਾਰੀ ਆਸਾ ॥

poeran hoo-i hamaarie aasaa.
opdat onze wensen vervuld worden.

ਤੋਰਿ ਭਜਨ ਕੀ ਰਹੈ ਪਿਯਾਸਾ ॥੩੭੯॥

toor phajan kie rahèè pi-jaasaa. (379)
Dat dorst naar Uw verering altijd mag blijven. (379)

- 'Uw verering' letterlijk 'het zingen over U'.
- 'Altijd mag blijven' in mijn hart.

ਤੁਮਹਿ ਛਾਡਿ ਕੇਈ ਅਵਰ ਨ ਧਯਾਉਂ ॥

tumahi tchhad koo-ie avar na thajaaoen.
Dat ik U nooit mag verlaten of andere zal vereren.

- Wahegoeroe gun me de kracht om.....

ਜੇ ਬਰ ਚਹੈਂ ਸੁ ਤੁਮਤੇ ਪਾਉਂ ॥

djoo bar tchahoon su tum tee paa-oen.
Dat ik Uw zegen, die ik verlang, mag ontvangen.

- Ik zal nooit naar iets anders van iemand anders zoeken.

ਸੇਵਕ ਸਿੱਖਯ ਹਮਾਰੇ ਤਾਰਿਯਹਿ ॥

seeval sikkh-ja hamaaree taarie-jahi.
Help Uw dienstbare sikhs over te steken.

- 'Sikhs' zijn leerlingen.
- 'Uw', die tot U behoren, die liefde voor U hebben.

ਚੁਨ ਚੁਨ ਸ਼ਤ੍ਰੁ ਹਮਾਰੇ ਮਾਰਿਯਹਿ ॥੩੮੦॥

tchun tchun shattre hamaaree maarie-jahi. (380)
Kies mijn vijanden en vernietig ze. (380)

- Met 'vijanden' word hier bedoeld; lust, woede, hebzucht, gehechtheid/aanhankelijkheid, ego. God weet welke mijn grootste vijanden

zijn.

ਆਪੁ ਹਾਥ ਦੇ ਮੁਝੈ ਉਬਰਿਯੈ ॥

aap haath dèè mudjhèè ubari-jèè.
Geef me Uw hand en red me.

- 'Geef me Uw hand', help mij.

ਮਰਨ ਕਾਲ ਤ੍ਰਾਸ ਨਿਵਰਿਯੈ ॥

maran kaal kaa traas nivari-jèè.
Verwijder de angst voor de tijd van mijn dood.

ਹੂਜੇ ਸਦਾ ਹਮਾਰੇ ਪੱਛਾ ॥

hoedjoo sadaa hamaaree patcchhaa
Dat U altijd aan onze kant mag staan.

ਸ੍ਰੀ ਅਸਿਧੁਜ ਜੂ ਕਰਿਯਹੁ ਰੱਛਾ ॥੩੮१॥

srie asidhudj djoe kari-jahu ratcchhaa. (381)
O mijn God, bescherm me! (381)

ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਮੁਹਿ ਰਾਖਨਹਾਰੇ ॥

raakh leehu muhi raakhanahaaree.
Beschermmer, blijf me beschermen.

- Bescherm me voor het kwade in de wereld (maya).

ਸਾਹਿਬ ਸੰਤ ਸਹਾਇ ਪਿਯਾਰੇ ॥

saahib sant sahaa-i pi-jaaree.
Helper van Heiligen, geliefde Heer.

- 'Heilige' + 'helper' in een.

ਦੀਨਬੰਧੁ ਦੁਸ਼ਟਨ ਕੇ ਹੰਤਾ ॥

dien bandh dushtan ke hantaa.

Broer van armen, Vernietiger van zondaars.

- 'Broer' of 'vriend' van de armen.

ਤੁਮਹੋ ਪੁਰੀ ਚਤੁਰਦਸ ਕੰਤਾ ॥੩੮੨॥

tumahoo purie tchatur das kanta. (382)

Meester van Uw veertien werelden. (382)

ਕਾਲ ਪਾਇ ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਪੁ ਧਰਾ ॥

kaal paa-i brahmaa bap tharaa.

Door God kreeg Brahma 'n lichaam.

- 'Brahma' is de scheppende Hindoe God.

ਕਾਲ ਪਾਇ ਸ਼ਿਵਜੂ ਅਵਤਰਾ ॥

kaal paa-i shivadju avataara.

Door God werd Shiva geboren.

- 'Shiva' is de vernietigende Hindoe God.

- 'Avataara' is 'avatar' een god als mens geboren.

- Dit impliceert dat Brahma en Heer Shiva, die beschouwd en gerespecteerd worden als god tot op zeker hoogte belast werden met een menselijk lichaam zoals iedereen door de Here God van het universum. Hierdoor kunnen zij niet onsterfelijk zijn.

ਕਾਲ ਪਾਇ ਕਰਿ ਬਿਸ਼ਨ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਾ ॥

kaal paa-i kar bishan prakaashaa.

Door God verscheen Vishnu.

- 'Vishnu' is de ondersteunende Hindoe God.

- 'Prakaasaa' betekend 'licht' of 'verschijning'.

ਸਕਲ ਕਾਲ ਕਾ ਕੀਯਾ ਤਮਾਸ਼ਾ ॥੩੮੩॥

sakal kaal kaa kie-jaa tamaashaa. (383)

Alles door 't spel van God. (383)

ਜਵਨ ਕਾਲ ਜੋਗੀ ਸ਼ਿਵ ਕੀਯੇ ॥

djavan kaal djoogie shiv kie-joo.
Het was God die yogi Shiva creëerde,

- 'Shiva' is de vernietigende Hindoe God.
- Een 'Yogi' is een ascetische beoefenaar van meditatie (Yoga).

ਬੇਦ ਰਾਜ ਬ੍ਰਹਮਾ ਜੂ ਥੀਯੋ ॥

beed raadj brahmaa djoe thie-joo.
en Brahma, de koning van Veda's, schiep.

- 'Brahma' is de scheppende Hindoe God
- 'Veda's' heilige hindoe geschriften.
- 'Ji' is een beleefdheidsvorm.

ਜਵਨ ਕਾਲ ਸਭ ਲੋਕ ਸਵਾਰਾ ॥

djavan kaal sabh look savaaraa.
Die in 't begin heel deze wereld mooi maakte.

- 'Die' slaat hier op God uit 2 regels hierboven.

ਨਮਸ਼ਕਾਰ ਹੈ ਤਾਹਿ ਹਮਾਰਾ ॥੩੮੪॥

namashkaar hèè taahi hamaaraa. (384)
Ik buig voor Hem. (384)

- 'Hem' is natuurlijk God.

ਜਵਨ ਕਾਲ ਸਭ ਜਗਤ ਬਨਾਯੋ ॥

djavan kaal sabh djagat bani-joo.
De Ene die de hele wereld schiep,

- 'Ene' is 'God'.
- De tijd waarin hij de wereld schiep.

ਦੇਵ ਦੈਤ ਜੱਛਨ ਉਪਜਾਯੋ ॥

deev dèèt djatcchhan upadjaa-joo.
die engelen, duivels en half-goden schiep.

- 'Engelen', 'duivels' en 'half-goden' is tamelijk vrij vertaald.

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਏਕੈ ਅਵਤਾਰਾ ॥

aad ant eekèè avataaraa.

De enige bestaande van begin tot eind.

- Hij (God) is de enige bestaande.....

ਸੋਈ ਗੁਰੂ ਸਮਝਿਯਹੁ ਹਮਾਰਾ ॥੩੮੫॥

soo-ie guroe samadjhi-jahu hamaaraa. (385)

Begrijp dat Hij onze Goeroe is. (385)

ਨਮਸ਼ਕਾਰ ਤਿਸ ਹੀ ਕੇ ਹਮਾਰੀ ॥

namashkaar tis hie koo hamaarie.

Ik buig alleen voor Hem.

- 'Hem' is 'God'.

ਸਕਲ ਪ੍ਰਜਾ ਜਿਨ ਆਪ ਸਵਾਰੀ ॥

sakal pradjaa djin aap savaarie.

Hij zorgt voor al z'n schepsels.

- 'Al zijn schepsels' of zijn hele schepping.

ਸਿਵਕਨ ਕੇ ਸਵਗੁਨ ਸੁਖ ਦੀਯੋ ॥

sivakan koo sivagun sukh die-joo.

Hij geeft z'n volgelingen kwaliteit en vreugde

ਸ਼ੱਤ੍ਰੁਨ ਕੇ ਪਲ ਮੇ ਬਧ ਕੀਯੋ ॥੩੮੬॥

shatran koo pal moo badh kie-joo. (386)

en vernietigt vijanden in 'n ogenblik. (386)

- 'Vijanden' zijn (jouw) tekortkomingen.

ਘਟ ਘਟ ਕੇ ਅੰਤਰ ਕੀ ਜਾਨਤ ॥

khat khat kee antar kie djaanat.

Hij kent ieders hart van binnen.

- 'Hij' is 'God' en natuurlijk weet Hij alles van iedereen.

ਭਲੇ ਬੁਰੇ ਕੀ ਪੀਰ ਪਛਾਨਤ ॥

phalee buree kie pier patchhaanat.

Hij herkent de pijn van goed en kwaad,

- 'Hij' is 'God'.
- 'Goed en kwaad' of 'goede en slechte mensen'.

ਚੀਟੀ ਤੇ ਕੁੰਚਰ ਅਸਥੂਲਾ ॥

tchietie tee kuntchar asthoelaa.

van mier tot grote olifant.

ਸਭ ਪਰ ਕ੍ਰਿਪਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਕਰਿ ਫੂਲਾ ॥੩੮੭॥

sabh par kripaa drisht kar phoelaa. (387)

Z'n genadige blik vult allen met vreugde. (387)

- Betekend zoveel als dat Hij (God) iedereen onderhoud en dat Hij dat met plezier doet.

ਸੰਤਨ ਦੁਖ ਪਾਏ ਤੇ ਦੁਖੀ ॥

santan dukh paa-ee tee dukhie.

Hij lijdt als de Heiligen pijn hebben.

- 'Hij' is 'God'.
- 'Heiligen' of 'zijn volgelingen'.
- Als je zijn volgelingen laat lijden, laat je Hem (God) lijden.

ਸੁਖ ਪਾਏ ਸਾਧਨ ਕੇ ਸੁਖੀ ॥

sukh paa-ee saadhan kee sukhie.

Als z'n volgelingen blij zijn, is hij gelukkig.

- Als je Zijn volgelingen blij maakt, maak je Hem (God) blij of gelukkig.

ਏਕ ਏਕ ਕੀ ਪੀਰ ਪਛਾਨੈ ॥

eek eek kie pier patchhaanèè.

Hij kent de pijn van iedereen.

- Hij (God) kent en begrijpt ieders pijn, ofwel Hij (God) is in iedereen aanwezig.

ਘਟ ਘਟ ਕੇ ਪਟ ਪਟ ਕੀ ਜਾਨੈ ॥੩੮੮॥

khat khat kee pat pat kie djaanèè. (388)

Hij kent de geheimen van ieders hart. (388)

ਜਬ ਉਦਕਰਖ ਕਰਾ ਕਰਤਾਰਾ ॥

djab udakarakh karaa karataaraa.

Toen de Schepper z'n schepping schiep,

- 'Schepper' is God.

- '... Zijn schepping schiep' of 'uitbreidde'.

ਪ੍ਰਜਾ ਧਰਤ ਤਬ ਦੇਹ ਅਪਾਰਾ ॥

pradjaa tharat tab deeh apaaraa.

ontstond een eindeloos aantal schepsels.

ਜਬ ਆਕਰਖ ਕਰਤ ਹੋ ਕਬਹੂੰ ॥

djab aakarakh karat hoo kabahoen.

Wanneer Hij z'n schepping opnieuw absorbeert,

- 'Hij' is 'God'.

- 'Absorberen' of 'oplossen' is zoveel als 'opgaan in God' soms ook vertaald als 'alles vernietigen'.

ਤੁਮ ਮੈ ਮਿਲਤ ਦੇਹ ਧਰ ਸਭਹੂੰ ॥੩੮੯॥

tum mèè milat deeh thar sabhahoen. (389)

zal jij, met alle levende wezens, opgaan in Hem. (389)

- 'Hem' is 'God'

ਜੇਤੇ ਬਦਨ ਸ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਸਭ ਧਾਰੈ ॥

jeetee badan srishat sabh thaarèè.

Alle wezens die geschapen werden,

ਆਪੁ ਆਪੁਨੀ ਬੁਝਿ ਉਚਾਰੈ ॥

aap aapanie boedjh utchaarèè.
loven U naar hun eigen begrip.

- Iedereen zegt of reciteert Uw naam (identiteit) naar zijn eigen vermogen.

ਤੁਮ ਸਭ ਹੀ ਤੇ ਰਹਤ ਨਿਰਾਲਮ ॥

tum sabh hie tee rahat niraalam.
U blijft losstaan van alles.

- Hoewel U (God) in alles en iedereen aanwezig bent blijft U (God) losstaan van alles.
- 'U' is 'God'

ਜਾਨਤ ਬੇਦ ਭੇਦ ਅਰੁ ਆਲਮ ॥੩੯੦॥

djaanat beed pheed ar aalam. (390)
De Veda's en geleerden kennen dit geheim. (390)

- 'Veda's' zijn oude Heilige Hindoe geschriften

ਨਿਰੰਕਾਰ ਨ੍ਰਿਬਿਕਾਰ ਨ੍ਰਿਲੰਭ ॥

nirankaar nribikaar niralambh.
Zonder vorm, zonder zonde, zonder steun,

- Wahegoeroe U bent zonder vorm
- 'Zonder steun' of zelfvoorzienend, onafhankelijk.

ਆਦਿ ਅਨੀਲ ਅਨਾਦਿ ਅਸੰਭ ॥

aad aniel anaad asambh.
Allereerste, zonder kleur, zonder begin, ongeboren.

- 'Zonder kleur' wil zeggen 'ongebonden, puur'.
- 'Ongeboren' wil zeggen; 'Zelf-geschapen'.

ਤਾਕਾ ਮੂੜੁ ਉਚਾਰਤ ਭੇਦਾ ॥

taa kaa moerah utchaarat pheedaa.
Dwazen spreken over Zijn geheimen.

- Alleen dwazen beweren zijn geheimen te kennen of te kunnen beschrijven.

ਜਾਕੇ ਭੇਵ ਨ ਪਾਵਤ ਬੇਦਾ ॥੩੯੧॥

djaa koo pheed na paavat beedaa. (391)

De Veda's kregen Zijn geheimen niet. (391)

- 'Vedas' zijn oude Heilige Hindoe geschriften

ਤਾਕੇ ਕਰਿ ਪਾਹਨ ਅਨੁਮਾਨਤ ॥

taa kau kar paahan anumaanat.

Ze vereren Hem in 'n beeld.

- 'Ze' zou kunnen slaan op de Veda's uit de vorige zin of op de dwazen uit de volgende zin.
- 'Beeld' als in een 'stenen idool'.

ਮਹਾਂ ਮੂੜੁ ਕਛੁ ਭੇਦ ਨ ਜਾਨਤ ॥

mahaan moerah katchh pheed na djaanat.

De dwazen weten niets van Zijn geheimen.

ਮਹਾਂਦੇਵ ਕੈ ਕਹਤ ਸਦਾ ਸ਼ਿਵ ॥

mahaandeev kau kahat sadaa shiv.

Ze noemen Heer Shiva "onsterfelijke God".

- 'Shiva' is de opperste Hindoe god.
- 'Ze' slaat op de dwazen uit regel hierboven.

ਨਿਰੰਕਾਰ ਕਾ ਚੀਨਤ ਨਹਿ ਭਿਵ ॥੩੯੨॥

nirankaar kaa tchienat nahi phiv. (392)

Ze herkennen 't geheim van de Vormloze niet. (392)

- 'Ze' slaat op de dwazen van twee regels eerder.

ਆਪੁ ਆਪੁਨੀ ਬੁਧਿ ਹੈ ਜੇਤੀ ॥

aap aapanie budh hèè djeetie.

Afhankelijk van hun eigen begrip,

ਬਰਨਤ ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਤੁਹਿ ਤੇਤੀ ॥

baranat phim phim tu-hi teetie.
beschrijven ze Hem heel verschillend.

- 'Ze' slaat nog steeds op die dwazen van vier regels geleden.
- 'Hem' is natuurlijk God.

ਤੁਮਰਾ ਲਖਾ ਨ ਜਾਇ ਪਸਾਰਾ ॥

tumaraa lakhaa na djaa-i pasaraa.
Uw grootheid kan niet worden vertelt,

- Niemand kent Uw grootheid.....

ਕਿਹ ਬਿਧਿ ਸਜਾ ਪ੍ਰਥਮ ਸੰਸਾਰਾ ॥੩੯੩॥

kih bidh sadjaa pratham sansaaraa. (393)
noch hoe alles in 't begin is gemaakt. (393)

-of weet hoe alles in het begin is gemaakt.

ਏਕੈ ਰੂਪ ਅਨੂਪ ਸਰੂਪਾ ॥

eekèè roep anoep saroepa.
Één vorm onbeschrijfelijk mooi.

- De almachtige God heeft één vorm onbe.....

ਰੰਕ ਭਯੋ ਰਾਵ ਕਹੀਂ ਭੂਪਾ ॥

rank phajoo raav kahien phoepaa.
Arm wordt rijk, soms koning.

- Arm of rijk, zijn prachtige existentie is aanwezig in iedereen.

ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਸੇਤਜ ਕੀਨੀ ॥

andadj djeeradj seetadj kienie.
Gecreëerd uit ei, baarmoeder, zweet

- 'Zweet' of damp, vocht soms ook vertaald als 'vuil' (dirt) hoewel dat volgens mij meer slaat op 'aarde' uit de volgende regel.
- 'Baarmoeder' letterlijk 'placenta'.

ਉਤਭੁਜ ਖਾਨਿ ਬਹੁਰਿ ਰਚਿ ਦੀਨੀ ॥੩੯੪॥

utabhudj khaan bahur ratch dienie (394).
of aarde. Zo schept de Heer. (394)

- Vanuit 'aarde' is de manier hoe planten zich voortplanten.

ਕਹੂੰ ਫੂਲਿ ਰਾਜਾ ਹੈ ਬੈਠਾ ॥

kahoen phoel raadjaa hvèè bèèthaa.
Soms zittend als koning in de bloem.

- 'Zittend als koning in de bloem' verwijst naar Brahma zittend in de lotus
- 'Brahma' is de Hindoe God van de schepping.

ਕਹੂੰ ਸਿਮਟਿ ਭਯੋ ਸ਼ੰਕਰ ਇਕੈਠਾ ॥

kahoen simat phajoo shankar ikèèthaa.
Soms samengebald, verzameld als Shiva.

- 'Samengebald, verzameld' betekend in een vernietigende toestand. Wat 'Shiva' 'verzameld' wordt vernietigd.
- 'Shiva' is de Hindoe God van de dood of vernietiging.

ਸਗਰੀ ਸ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਦਿਖਾਇ ਅਚੰਭਵ ॥

sagarie srisht dikhaa-i atchanbhav.
De hele schepping laat Zijn wonderen zien.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਸਰੂਪ ਸੁਯੰਭਵ ॥੩੯੫॥

aad djugaad saroep sujanbhav. (395)
Altijd en eeuwig, stralend, zelf verlicht. (395)

- 'Aad jugaad' is 'vanaf het begin, door de tijd heen' hier vertaald met 'altijd en eeuwig'.

ਅਬ ਰੱਛਾ ਮੇਰੀ ਤੁਮ ਕਰੋ ॥

ab ratcchaa meerie tum karoo.
Heer, bescherm mij nu.

ਸਿੱਖਯ ਉਬਾਰਿ ਅਸਿੱਖਯ ਸੱਘਰੇ ॥

sikkhaj ubaar asikkhaj sangharoo.

Red de godsvruchtigen, vernietig hun vijanden.

- 'Godsvruchtigen' letterlijk 'Sikhs' wat betekend leerlingen.
- 'Vijanden' letterlijk 'slechte mensen'

ਦੁਸ਼ਟ ਜਿਤੇ ਉਠਵਤ ਉਤਪਾਤਾ ॥

dušt djitee uthavat utapaataa.

Alle schurken die rampen veroorzaken,

ਸਕਲ ਮਲੇਛ ਕਰੇ ਰਣ ਘਾਤਾ ॥੩੯੬॥

sakal maleetchh karoo ran khaataa. (396)

alle misdadigers, vernietig ze in de strijd. (396)

- 'Vernietig ze' of 'regel het'.

ਜੇ ਅਸਿਧੁਜ ਤਵ ਸ਼ਰਨੀ ਪਰੇ ॥

djee asidhudj tav sharnie paree.

O Zwaarddrager, die Uw bescherming zoeken,

- 'Zwaarddrager' is God.

ਤਿਨ ਕੇ ਦੁਸ਼ਟ ਦੁਖਿਤ ਹੈ ਮਰੇ ॥

tin kee dušt dukhat hvèè maree.

hun vijanden zullen sterven in pijn.

ਪੁਰਖ ਜਵਨ ਪਗੁ ਪਰੇ ਤਿਹਾਰੇ ॥

purakh djavan pag paree tihaaree.

Die aan Uw voeten vallen,

- 'Zij die aan Uw voeten vallen.' betekend zij die hun ego verloren zijn.

ਤਿਨ ਕੇ ਤੁਮ ਸੰਕਟ ਸਭ ਟਾਰੇ ॥੩੯੭॥

tin kee tum sankat sabh taaree. (397)

neem al hun lijden weg. (397)

ਜੇ ਕਲਿ ਕੈ ਇਕ ਬਾਰ ਧਿਐਰੈ ॥

djoo kal kou ik baar thi-èè hèè.

Die slechts één keer aan God denken,

- aan God denken met liefde en devotie.

ਤਾ ਕੇ ਕਾਲ ਨਿਕਟਿ ਨਹਿ ਐਰੈ ॥

taa kee kaal nikaṭ nahi èèhèè.

bij hun komt de dood niet dichterbij.

- Betekend: 'zij zijn niet meer bang voor de dood' of 'ze blijven spiritueel in leven maar worden een met God.'

ਰੱਛਾ ਹੋਇ ਤਾਹਿ ਸਭ ਕਾਲਾ ॥

ratcchha hoo-i taahi sabh kaalaa.

Die genieten altijd Uw bescherming,

ਦੁਸ਼ਟ ਅਰਿਸ਼ਟ ਟਰੇ ਤਤਕਾਲਾ ॥੩੯੮॥

dusht arisht taree tatakaalaa. (398)

hun problemen en vijanden verdwijnen onmiddellijk. (398)

ਕ੍ਰਿਪਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ਾਟਿ ਤਨ ਜਾਹਿ ਨਿਹਰਿਹੋ ॥

kripaa drishaat tan djaahi niharihoo.

Die naar wie U met genade kijkt,

- '....met genade kijkt.' is als 'in overweging neemt'.

ਤਾਕੇ ਤਾਪ ਤਨਕ ਮਹਿ ਹਰਿਹੋ ॥

taa kee taap tanak mah harihoo.

in één ogenblik zijn hun kwellingen verdwenen.

- Zij worden onmiddellijk bevrijd van al hun problemen.

ਰਿੱਧਿ ਸਿੱਧਿ ਘਰ ਮੇਂ ਸਭ ਹੋਈ ॥

riddh siddh khar moon sabh hoo-ie.

Wereldse en geestelijke genoegens komen in hun huis,

- 'Wereldse en geestelijke genoegens' kan ook vertaald worden met 'wereldse en geestelijke krachten' of 'wonderen'.
- 'Huis' is hier 'hun lijf en geest'.
- Zij worden door God gezegend.

ਦੁਸ਼ਟ ਛਾਹ ਛੈ ਸਕੈ ਨ ਕੇਈ ॥੩੯੯॥

dusht tchhah tchhvèè sakèè na koo-ie. (399)

vijanden kunnen hun schaduw niet aanraken. (399)

- 'Vijanden' of 'slechte mensen' of eigenlijk niemand kan je kwaad doen.

ਏਕ ਬਾਰ ਜਿਨ ਤੁਮੈਂ ਸੰਭਾਰਾ ॥

eek baar djin tumèèn sanbhaaraa.

Die U, de enige God, onthoudt,

- '.... onthoudt, met liefde en devotie,....'

ਕਾਲ ਫਾਸ ਤੇ ਤਾਹਿ ਉਬਾਰਾ ॥

kaal phaas tee taahi ubaaraa.

die wordt gered van de doods-lus.

- 'Doods-lus' is 'galg' of, meer waarschijnlijk, de eindeloze cirkel van geboren worden en doodgaan (reïncarnatie).

ਜਿਨ ਨਰ ਨਾਮ ਤਿਹਾਰੇ ਕਹਾ ॥

djin nar naam tihaaroo kahaa.

Die persoon die Uw naam roept,

- '....roept, met liefde en devotie,....'
- 'roept' is hier beter dan het letterlijke 'zegt' of 'reciteert'.

ਦਾਰਿਦ ਦੁਸ਼ਟ ਦੇਖ ਤੇ ਰਹਾ ॥੪੦੦॥

daarid dusht dookh tee rahaa. (400)

wordt bevrijd van armoede, kwaad en lijden. (400)

ਖੜਗ ਕੇਤ ਮੈਂ ਸ਼ਰਨਿ ਤਿਹਾਰੀ ॥

kharag keet mèèn sharan tihaarie.
Zwaard-drager ik zoek bescherming bij U.

- 'Zwaard-drager' is symbool voor 'God de beschermer'

ਆਪ ਹਾਥ ਦੈ ਲੇਹੁ ਉਬਾਰੀ ॥

aap haath dèè leehu ubaarie.
Geef me Uw hand en red me.

- Letterlijk: 'til me op' of 'haal me uit (het water)'

ਸਰਬ ਠੈਰ ਮੇ ਹੇਹੁ ਸਹਾਈ ॥

sarab thaur moo hoohu sahaa-ie.
Neem me overal in bescherming.

ਦੁਸ਼ਟ ਦੇਖ ਤੇ ਲੇਹੁ ਬਚਾਈ ॥੪੦੧॥

dusht dookh tee leehu batchaa-ie. (401)
Red me van de pijn van 't kwaad. (401)

- Met 'het kwaad' wordt bedoeld 'lust, woede, binding, ego, hebzucht'.
- Officieel is dit de laatste zin van 'Benti Chaupa-ie'. De verzen (402) t/m (405) zijn dus 'extra'.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੀ ਹਮ ਪਰ ਜਗਮਾਤਾ ॥

kripaa karie ham par djag maataa.
De Moeder van de wereld was ons genadig.

- God is noch mannelijk, noch vrouwelijk, met 'de Moeder van de wereld' word dus hier ook God bedoeld.

ਗ੍ਰੰਥ ਕਰਾ ਪੂਰਨ ਸੁਭ ਰਾਤਾ ॥

granth karaa poeran subh raataa.
De Granth is op de juiste manier voltooid.

- 'Granth' betekend 'boek' of 'tekst' hier specifiek; de heilige teksten van de Sikhs verzameld in een band. Door Sikhs beschouwd als de 'levende Goeroe' die het licht bevat dat ook de 10 menselijke Goeroes verlicht heeft.

ਕਿਲਬਿਖ ਸਕਲ ਦੇਹ ਕੇ ਹਰਤਾ ॥

kilabikh sakal deeh koo harataa.

Alle lichamelijke zonden zijn uitgewist.

ਦੁਸ਼ਟ ਦੇਖਿਯਨ ਕੇ ਛੈ ਕਰਤਾ ॥੪੦੨॥

dusht dookhi-jan koo tchhèè karataa. (402)

De schuldigen aan 't kwaad zijn vernietigd. (402)

ਸ੍ਰੀ ਅਸਿਧੁਜ ਜਬ ਭਏ ਦਯਾਲਾ ॥

srie asidhudj djab pha-ee dajaalaa.

Toen de Zwaard-drager barmhartig werd,

- 'Sri' is hier een beleefdheidsvorm.
- 'De Zwaard-drager' is God (de beschermer).

ਪੂਰਨ ਕਰਾ ਗ੍ਰੰਥ ਤਤਕਾਲਾ ॥

poeran karaa granth tatakaalaa.

werd de Granth onmiddellijk voltooid.

ਮਨ ਬਾਂਛਤ ਫਲ ਪਾਵੈ ਸੋਈ ॥

man baantchhat phal pavèè soo-ie.

Diegene wiens hartenwens is vervult,

- 'Vervult' letterlijk 'fruit/vrucht plukken van'

ਦੂਖ ਨ ਤਿਸੈ ਬਿਆਪਤ ਕੋਈ ॥੪੦੩॥

doekh na tisèè biaapat koo-ie. (403)

zal nooit meer lijden. (403)

ਅੜਿੱਲ ॥

arill.

Arill

- 'Arill' is de naam van onderstaande vers.

ਸੁਨੈ ਗੁੰਗ ਜੋ ਯਾਹਿ ਸੁ ਰਸਨਾ ਪਾਵਈ ॥

sunèè gung djoo djaahi soo rasanaa paava-ie.

Luister, de stomme krijgt 'n tong.

- 'Luister' betekend hier 'horen en begrijpen'

ਸੁਨੈ ਮੂੜੁ ਚਿਤ ਲਾਇ ਚਤੁਰਤਾ ਆਵਈ ॥

sunèè moerh tchit laa-i tchaturataa aava-ie.

Luister, de dwaas wordt wijs.

- 'Luister' betekend hier 'horen en begrijpen'

ਦੂਖ ਦਰਦ ਭੈ ਨਿਕਟ ਨ ਤਿਨ ਨਰ ਕੇ ਰਹੈ ॥

doekh darad phau nikat na tin nar ke rahèè.

Zorgen, pijn en angst kunnen niet komen bij hem,

ਹੋ ਜੋ ਯਾਕੀ ਏਕ ਬਾਰ ਚੌਪਈ ਕੇ ਕਹੈ ॥੪੦੪॥

hoo djoo djaakie eek baar tchaupa-ie koo kahèè. (404)

die Chaupai maar één keer zingt. (404)

- 'Chaupa-ie' is de naam van dit (bovenstaande) gebed: (377) - (405).

ਚੌਪਈ ॥

tchaupa-ie.

Chaupai

- 'Chaupa-ie' is de naam van bovenstaande gebed en betekend 4 regels (of verzen in vier lijns-formaat).

ਸੰਬਤ ਸੱਤ੍ਰਹ ਸਹਸ ਭਇੱਜੈ ॥

sambat sattrah sahas phanidjjeè.

Het jaar is zeventienhonderd,

- Deze datering is in de Bikrami jaartelling.

ਅਰਧ ਸਹਸ ਫੁਨਿ ਤੀਨਿ ਕਹਿੱਜੈ ॥

aradh sahas phoen tien kahidjjeè.
Tel daarbij op; een half honderd en drie.

- Dit is dus het Bikrami jaar 1753, wat overeenkomt met 1696 AD.

ਭਾਦ੍ਰਵ ਸੁਦੀ ਅਸ਼ਟਮੀ ਰਵਿ ਵਾਰਾ ॥

phaadrav sudie ashtmie rav vaaraa.
Zondag, de 8ste dag van de maand Bhaadro.

- 'Bhaadrav' is 'bhaadro' de naam van de maand.
- Deze datum is ongeveer in het midden van de zomer.

ਤੀਰ ਸਤੁੱਦ੍ਰਵ ਗ੍ਰੰਥ ਸੁਧਾਰਾ ॥੪੦੫॥

tier satuddrav granth sudhaaraa. (405)
Voltooid aan de oever van de Sutlej. (405)

- 'De Sutlej' is een rivier in India.

ਸੈਯਾ ॥

swèèjaa.
Saweyaa.

- 'Saweya' is de titel van dit stuk en geeft type van gedicht aan.
- Deze tekst kan worden gevonden op pag. 642 van de Dasam Granth, de tekst geschreven door de tiende Goeroe, Goeroe Gobind Singh.

ਪਾਂਇ ਗਰੇ ਜਬ ਤੇ ਤੁਮਰੇ ਤਬ ਤੇ ਕੇਉ ਆਂਖ ਤਰੇ ਨਹੀ ਆਨਿਯੇ ॥

paani gahee djab tee thumaree tab tee koo-oe aankh taree nahie aani-joo.
*Sinds ik Uw voeten aanraakte, heb ik geen ander onder ogen
gezien.*

- Het aanraken van voeten betekend bescherming zoeken bij.
- Niet naar andere kijken betekend geen bescherming gezocht bij anderen

ਰਾਮ ਰਹੀਮ ਪੁਰਾਨ ਕੁਰਾਨ ਅਨੇਕ ਕਹੈਂ ਮਤਿ ਏਕ ਨ ਮਾਨਿਯੇ ॥

raam rehiem puraan kuraan aneek kahèèn mat eek na maani-joo.
*Rama, Mohammed, Purana's, Koraan, te veel religies, ik erken
er geen een.*

- 'Rama' is de Hindoe God

- 'Mohammed' is de Islam profeet
- 'Puranas' zijn Hindoe geschriften
- 'Koraan' is het Moslim heilige boek.
- 'Ik erken er geen een' betekend ik geloof alleen in Waheguru.

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਬੇਦ ਸਭੈ ਬਹੁ ਭੇਦ ਕਰੈ ਹਮ ਏਕ ਨ ਜਾਨਿਯੇ ॥

simmrit saastr beed sabhèè bahu pheed kahèè ham eek na djaani-joo.
Smriti's, Shastra's, Veda's, allen vertellen geheimen, ik herken er geen een.

- 'Smrities' zijn Heilige Hindoe boeken.
- 'Shastra's' zijn (4) Hindoe geschriften.
- 'Veda's' zijn Hindoe geschriften.
- 'Geheimen' om verlossing te bereiken.
- 'Ik herken er geen een.' maar ik herken alleen Waheguru.

ਸ੍ਰੀ ਅਸਿਪਾਨਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੁਮਰੀ ਕਰਿ ਮੈ ਨ ਕਹਿਯੋ ਸਭ ਤੇਹਿ ਬਖਾਨਿਯੋ
 ॥੮੬੩॥

srie asipaan kripaa tumarie kar mèè na kahi-joo sabh toohi bakhaani-joo.
 (863)

*Zwaard-drager geef me Uw zegen. Ik ben het niet die spreekt,
 maar U die uitlegt. (863)*

- 'Zwaard-drager' is hier God.
- Ik heb niets gezegd, U (God) liet me dit zeggen ofwel ik zelf kan U niet loven, maar U gaf me de wijsheid om dat te doen.

ਦੋਹਰਾ ॥

doohraa.
Dohraa.

- 'Dohraa' is de titel van dit stuk.
- 'Dohraa' betekend 2 lijnen en is een dicht-stijl.

ਸਗਲ ਦੁਆਰ ਕੇ ਛਾਡਿ ਕੈ ਗਹਿਯੋ ਤੁਹਾਰੇ ਦੁਆਰ ॥

sagal duaar koo tchhaad kèè gahi-joo tuhaaroo du-aar.
Ik keerde alle deuren de rug toe en heb bij Uw deur aangeklopt.

- 'Bij Uw deur aangeklopt' wil zeggen 'bij U bescherming gezocht'.
- De andere deuren staan voor de ander geloven.

ਬਾਂਹਿ ਗਹੇ ਕੀ ਲਾਜ ਅਸਿ ਗੋਬਿੰਦ ਦਾਸ ਤੁਹਾਰ ॥੮੬੪॥

baanhi gahee kie laadj as goobind daas tuhaar. (864)

Neem mijn arm, bescherm mijn eer; Gobind is Uw dienaar.

(864)

- 'Gobind' is Goeroe Gobind Singh Ji.

Het idee achter deze Nederlandse vertaling van "Benti Chaupai" is dat hij a. Zo dicht mogelijk bij de originele tekst moeten liggen en b. In het Nederlands reciteerbaar moet zijn. Om dit te bereiken zijn soms de Punjabi begrippen (vooral namen en soms ook vergelijkingen) 'onvertaald' overgenomen. Wel zijn deze dan opgenomen in de uitleg bij elke regel en elke vers.

Bronnen gebruikt bij de Nederlandse vertaling van Benti Chaupai zijn:

1. Engelse vertaling van website: sikhs.nl.
2. Engelse vertaling door: Singh Sahib Sant Singh Khalsa, MD.
3. Engelse vertaling van website: gurbani101.net.
4. Engelse vertaling uit Nithem door: Dr. Kulwant Singh.
5. Nederlandse vertaling door: Meta Vrijhoef & Joyce Marx.
6. Nederlandse Woord voor woord vertaling door: Rajbir Singh Bumra.